



Wir erklären hiermit, dass unser Babyruf MBF 4020 den R&TTE-Direktiven über EMV, Radio und Sicherheit entspricht.

CE 0681 ⓘ To use in: Germany, Austria, Switzerland

Hartig & Helling GmbH & Co. KG
Hafenstraße 280
45356 Essen, Germany
Telefon 02 01/3 20 66-0
Telefax 02 01/3 20 66 55
<http://www.hartig-helling.de>

09/02



BEDIENUNGSANLEITUNG

OPERATING INSTRUCTIONS

MODE D'EMPLOI

ISTRUZIONI PER L'USO

MBF 4020

Deutsch

English

Français

Italiano

MBF 4020 eignet sich ideal zur Überwachung kleiner Kinder, Babys oder pflegebedürftiger Menschen.

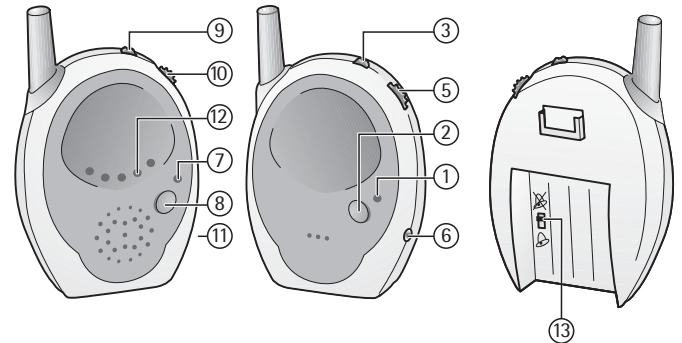
Die Babyrufanlage arbeitet auf zwei verschiedenen Frequenzen (Kanäle) im 40-MHz-Frequenzbereich und bietet Ihnen somit den Komfort optimaler Übertragungsqualität ohne lästige Kabel und störenden CB-Funk in einem Umkreis von bis zu 400 m (unter optimalen Bedingungen).

Sie können die Babyrufanlage netzunabhängig mit jeweils 4 Microzellen oder mit den beiliegenden Netzteilen betreiben.

Wenn Sie sich für den Betrieb über die Netzteile entscheiden, ist es nicht erforderlich, die Akkus aus den Geräten zu entfernen.

Besonderheiten

- Pilotton
- Reichweitenkontrolle
- Batterieüberwachung
- optische Empfangsanzeige



Inbetriebnahme des Senders

Um eine optimale Übertragung zu gewährleisten, stellen Sie den Sender senkrecht in dem zu überwachenden Raum auf.

Sie können den Sender entweder mit dem beiliegenden Netzteil oder mit vier Microzellen (Batterien/Akkus) betreiben. Zum Batteriebetrieb legen Sie bitte wie unter „Batteriewechsel“ beschrieben vier Microzellen (nicht im Lieferumfang enthalten) in das Batteriefach. Für den Netzbetrieb schließen Sie das Netzteil an die Buchse (6) des Senders an. Schalten Sie den Sender mit dem Betriebs-Schalter (2) ein. Die Betriebsbereitschaft wird Ihnen durch die rot aufleuchtende LED (1) angezeigt.

Mit dem Kanalwahlschalter (3) auf der Oberseite wird einer der beiden Übertragungskanäle gewählt. In der Stellung „1“ überträgt das Gerät auf Kanal 1 und in der Stellung „2“ auf Kanal 2.

Aus Sicherheitsgründen und zur optimalen Geräuschübertragung empfehlen wir Ihnen, einen Abstand von einem Meter zwischen Sender und Baby nicht zu unterschreiten.

Die Vorderseite des Gerätes sollte möglichst in Richtung der zu überwachenden Person (z. B. Ihr Baby) zeigen. Darüber hinaus ist darauf zu achten, dass die Geräusche bzw. der Schall nicht durch Hindernisse unterbrochen werden.

Inbetriebnahme des Empfängers

Stellen Sie den Empfänger senkrecht in Ihrer Nähe auf.

Den Empfänger können Sie genau wie den Sender entweder mittels des beiliegenden Netzteils oder mittels vier Microzellen betreiben. Zum Batteriebetrieb legen Sie bitte wie unter „Batteriewechsel“ beschrieben vier Microzellen (nicht im Lieferumfang enthalten) in das Batteriefach.

Für den Netzbetrieb schließen Sie das zweite Netzteil an die Buchse (11) des Empfängers an. Mit dem Kanalwahlschalter (9) wählen Sie den Übertragungskanal (1 oder 2).

Grundsätzlich müssen Sender und Empfänger für den Betrieb auf den gleichen Kanal (1 oder 2) eingestellt werden. Schalten Sie den Empfänger mit dem Betriebs-Schalter (8) ein. Nach dem Einschalten leuchtet die LED (7) rot auf und zeigt Ihnen die Betriebsbereitschaft an. Durch Drehen des Lautstärkereglers (10) können Sie die Lautstärke nach Belieben einstellen. Überträgt der Sender ein Signal, so zeigt die LED-Kette (12) die Stärke des Signals optisch an. Je lauter ein Geräusch ist, um so mehr LEDs leuchten auf.

Funktionsprüfung

Es ist sehr wichtig, vor dem ersten Einsatz der Babyrufanlage diese auf ihre Funktion zu überprüfen. Stellen Sie dazu Ihren Sender in den gewünschten Raum und schalten z. B. ein Radio auf Zimmerlautstärke ein.

Danach stellen Sie mit dem Empfindlichkeitsregler (5) den Sender auf die gewünschte Ansprechempfindlichkeit ein.

Je weiter Sie den Regler nach oben drehen desto empfindlicher ist der Sender eingestellt.

Zum Schluss gehen Sie mit Ihrem Empfänger einmal durch Ihre Räumlichkeiten und stellen die gewünschte Lautstärke ein.

Batterieüberwachung

Wenn bei Batterie/Akku-Betrieb die Batteriespannung nicht mehr ausreichend ist, wird Ihnen das sowohl am Sender als auch am Empfänger angezeigt.

Bei zu geringer Betriebsspannung blinken die Betriebsanzeigen (LED 1 beim Sender; LED 7 beim Empfänger). Beim Empfänger ertönt noch zusätzlich ein akustischer Signalton bei entleerten Batterien/Akkus.

Wichtig! Akkus können nicht in den Geräten geladen werden.

Batteriewechsel

Stellen Sie die Geräte mit der Rückseite zu Ihnen gerichtet hin, ziehen an die vorstehenden Laschen der Gürtelclips, bis sie hörbar aus den Halterungen gelöst sind. Danach schieben Sie die Gürtelclips nach oben aus den Halterungen heraus.

Öffnen Sie nun die Batteriefachdeckel und entnehmen die entleerten Batterien/Akkus aus den Geräten.

Legen Sie die frischen Batterien/ Akkus unter Beachtung der Polarität (+/-) in die dafür vorgesehenen Mulden (siehe Gehäuseprägung).

Schließen Sie nun die Batteriefachdeckel in umgekehrter Reihenfolge, schieben die Gürtelclips wieder auf ihre Halterungen und drücken die vorstehenden Laschen, bis sie hörbar einrastet sind, nach hinten.

Leisten sie einen Beitrag zum Umweltschutz!

Verbrauchte Batterien und Akkumulatoren (Akkus), die mit einem der nebenstehend abgebildeten Symbole gekennzeichnet sind, dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Sie müssen sie bei einer Sammelstelle für Altbatterien bzw. Sondermüll (informieren Sie sich bitte bei Ihrer Gemeinde) oder bei Ihrem Händler, bei dem Sie sie gekauft haben, abgeben. Diese sorgen für eine umweltfreundliche Entsorgung.



Sie können einen weiteren Beitrag zum Umweltschutz leisten, indem Sie anstelle von Batterien Akkus verwenden.

Hochwertige Akkus können bei richtiger Handhabung bis zu 1000-mal wiedergeladen werden. Das spart Geld und schont die Umwelt.

40-MHz-Technik

Die Anlage arbeitet im 40-MHz-Frequenzbereich, in dem Störungen durch CB-Funker ausgeschlossen sind.

Pilotton

Die Funksicherheit und die Störfreiheit dieses Babyrufs wird durch einen für Sie unhörbaren und in der Praxis bewährten Pilotton zusätzlich verbessert. Dieser Pilotton bewirkt, dass der Empfänger sich nur dann einschaltet, wenn Geräusche vom eigenen Sender, z. B. dem zu überwachenden Baby, übertragen werden.

Für den seltenen Fall, dass Sie während der Übertragung durch andere Signalquellen aus dem 40-MHz-Frequenzbereich gestört werden, haben Sie die Möglichkeit, auf einen anderen Kanal umzuschalten.

Reichweitenkontrolle

Wenn Sie sich mit dem Empfänger außerhalb der Reichweite des Senders befinden wird Ihnen das dadurch signalisiert, dass die optische Empfangsanzeige (12) des Empfängers nicht mehr aufleuchtet.

Zusätzlich können Sie noch ein akustisches Reichweitensignal beim Empfänger dazu schalten.

Dazu müssen Sie nur den Batteriefachdeckel des Empfängers öffnen und den im Batteriefach befindlichen Schalter (13) aktivieren.

Optische Empfangsanzeige

Sobald ein Geräusch übertragen wird, nehmen Sie dieses nicht nur akustisch, sondern auch optisch über die Empfangsanzeige (12) wahr. Je stärker das empfangene Geräusch ist, um so mehr Dioden leuchten auf.

Gürtelclips

Sender und Empfänger können mit den auf der Rückseite befindlichen Gürtelclips am Gürtel befestigt werden.

Hinweise für den Störfall

- Zur Gewährleistung optimaler Übertragungs-/Empfangsmöglichkeiten Sender und Empfänger aufrecht stellen.
- Wenn der Empfänger zu weit vom Sender entfernt steht, können Störungsgeräusche auftreten. In diesem Fall sollte die Distanz zwischen beiden Geräten verringert werden.
- Wenn der Empfänger zu nah am Sender steht und seine Lautstärke hoch ist, kann ein Pfeifton entstehen (Feedback, akustische Rückkopplung). Um das zu vermeiden, sollte die Distanz zwischen Sender und Empfänger vergrößert werden.
- Zu schwache Batterien/Akkus können beim Empfänger zu Rauschen führen.
- Beachten Sie bitte, dass es im 40-MHz-Frequenzbereich keinen generellen Schutz gegen Mithören gibt.

Wichtige Hinweise

- Da das MBF 4020 auf Funkbasis arbeitet, ist es nicht auszuschließen, dass Sie Gespräche anderer Funkteilnehmer hören können und das andere Funkteilnehmer die Gespräche bzw. Geräusche, die von Ihrem Sender abgegeben werden, ebenfalls empfangen können. MBF 4020 benutzt jedoch Übertragungsfrequenzen, die solche Störungen weitgehendst ausschließen. Falls Sie dennoch in Ausnahmefällen solche Störungen feststellen sollten, schalten Sie auf den anderen Kanal (Frequenz) um.
- Bitte benutzen Sie nur die Original-Netzteile zum Betrieb der Geräte. Sollte eines der Netzteile einmal defekt sein, wenden Sie sich bitte an Ihrem Fachhändler. Bei der Verwendung anderer Netzteile kann es bei Nichtbeachtung von Polung (+/-) und Spannungshöhe zu erheblichen Beschädigungen an den Geräten kommen.

- Beim Herausziehen der Netzteile aus den Steckdosen und aus dem Babyruf nicht an den Kabeln ziehen, sondern die Netzteile an den Steckern bzw. Gehäusen anfassen und abziehen, um ein Kabelbruch oder Kabelabriss zu vermeiden.
- Wenn eines oder beide Geräte mit Akkus/Batterien betrieben werden, werden Empfangs- und Sendeleistung gegenüber dem Betrieb mit Netzteilen etwas verringert.
- Akkus können nicht in den Geräten geladen werden.
- Es sind zwei Netzteile beigelegt damit Sie Sender und Empfänger an jede Steckdose (230 V/ 50 Hz) anschließen können. Batterien/Akkus setzen Sie nur noch da ein, wo keine Steckdose zur Verfügung steht. So verlängern Sie die Lebensdauer Ihrer Batterien oder Akkus.
- Im Falle längerer Betriebsunterbrechung empfehlen wir, die Batterien zu entfernen, da leere Batterien auslaufen und Schäden verursachen können.



Pflege und Gewährleistung

Trennen Sie das Gerät vor dem Reinigen vom Netz und verwenden Sie bitte keine aggressiven Reiniger.

Das Gerät wurde einer sorgfältigen Endkontrolle unterzogen. Sollten Sie trotzdem Grund zu einer Beanstandung haben, senden Sie uns das Gerät mit der Kaufquittung ein. Wir bieten eine Gewährleistung von 3 Jahren ab Kaufdatum.

Für Schäden die durch falsche Handhabung, unsachgemäße Nutzung oder Verschleiß verursacht wurden, übernehmen wir keine Haftung. Technische Änderungen sind vorbehalten.

Zubehör

Sender, Empfänger, 2 Netzteile



Technische Daten

Trägerfrequenz Kanal 1:
40,665 MHz

Trägerfrequenz Kanal 2:
40,695 MHz

Betriebsspannung (Sender):
6 V DC, mit vier Microbatterien/
Akkus (AAA) oder mit Netzteil

Betriebsspannung (Empfänger):
6 V DC, mit vier Microbatterien/
Akkus (AAA) oder mit Netzteil

max. Reichweite:
400 m, je nach baulichen
Gegebenheiten

Steckernetzteil:
9 V DC, 200 mA sekundär
230 V AC/50 Hz primär

Aktuelle Produktinformationen finden
Sie auf unserer Internet-Seite
<http://www.hartig-helling.de>. ■

The MBF 4020 is ideal for monitoring small children, babies or persons in need of constant attention.

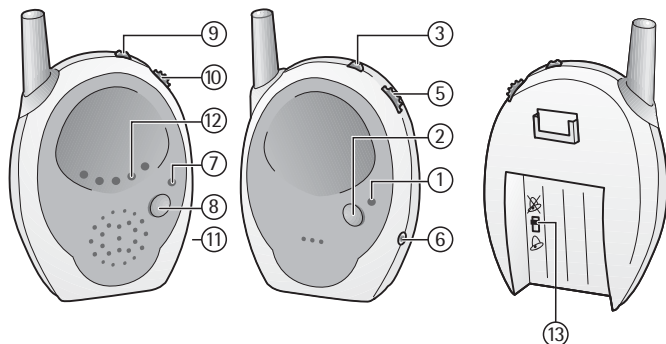
The baby alarm works on two different frequencies (channels) in the 40 MHz range, thus offering the convenience of optimum transmission quality without cumbersome cables or interference from CB traffic, within an operating area of up to 400 m (under ideal conditions).

You can run each part of the baby alarm independently off four AAA batteries, or via the mains adapters supplied.

There is no need to remove the batteries from the device when changing over to mains operation.

Special features

- pilot tone
- range detection
- battery-level monitoring
- optical reception-level display



Setting up the transmitter unit

Placing the transmitter unit upright inside the room being monitored will help to ensure optimum transmission.

You can run the transmitter from the mains adapter supplied, or from a set of four normal or rechargeable batteries. To run the unit in battery-operated mode, place four AAA cells (not supplied) in the battery compartment. See "Changing batteries" for further information. When running the system from mains power, insert the mains-adaptor connection plug into the socket (6) on the transmitter unit. Use the ON/OFF switch (2) to activate the transmitter. A red LED indicator (1) lights up to show that the unit is on standby.

Use the channel-selection switch (3) on the top of the unit to activate one of the two transmission channels. Use position "1" to transmit on channel 1 and position "2" to transmit on channel 2.

For reasons of safety – and also to ensure optimum sound transmission – you are recommended to place the transmitter at a distance of no less than one metre from the baby.

The front of the unit should be aligned as squarely as possible towards the person (e. g. baby) being monitored. Ensure that there is no object present that is likely to obstruct the transmission of the sounds produced.

Setting up the receiver unit

Place the receiver upright in a convenient position within earshot.

The receiver unit can be run, in the same way as the transmitter, either with batteries or with the mains adapter supplied. To run the unit in battery-operated mode, place four AAA cells (not supplied) in the battery compartment. See "Changing batteries" for further information.

When running the receiver from mains power, insert the second mains-adapter connection plug into the socket (11) on the unit. Use the channel-selection switch (9) to activate one reception channel or the other (1 or 2).

The transmitter and receiver units should normally both be tuned to the same channel (1 or 2). Activate the receiver unit at the ON/OFF switch (8). Once activation has taken place, the red LED indicator (7) lights up to show that the unit is in standby mode. Turn the volume control (10) until the sound is at the desired level. Whenever the transmitter sends a signal, the array of LED indicators (12) lights up to indicate signal-strength. The louder the noise, the greater the number of illuminated LED indicators.

Function testing

It is very important to test the baby alarm for correct functioning before it is used for the first time. To do so, place the transmitter in its desired position in the room being monitored and switch on a sound-emitting device (such as a radio) at normal volume.

Now use the sensitivity control (5) to set the transmitter to the desired level of source detection.

The further you turn up the controller, the more sensitive the transmitter becomes.

To complete the procedure, walk around the reception zone with the receiver unit and set its volume to the desired level.

Battery-level monitoring

The low battery-level warning is displayed on both the transmitter and receiver unit.

Whenever battery power drops to an insufficient level, the corresponding LED indicators (LED 1 on the transmitter and LED 7 on the receiver) begin to flash. The receiver then emits an additional acoustic low battery-level warning.

Note! Batteries cannot be recharged inside the devices.

Battery change

Place the device with its back towards to you and pull the protruding lip on the belt clip until you can hear it click out of its mounting. Now push the belt clip upwards and out of its mounting.

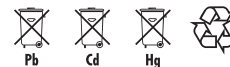
Open the battery-compartment cover and remove the discharged batteries from the device.

Put the new or recharged replacement batteries into the space provided, observing the correct polarity (+/-) see embossed image on housing).

Following the above procedure in reverse order, shut the battery-compartment cover, push the belt clip back into place and press the protruding lip until you hear it click back into its mounting.

Help protect the environment!

Batteries and storage cells bearing one of the symbols shown opposite must not be disposed of in normal domestic waste. Instead take them to a collecting point for old batteries or special waste products (ask your local authority for details) or return them to the dealer you bought them from. He will ensure they are disposed of safely.



You can make another contribution to the protection of our environment if you use storage cells instead of batteries. High-quality storage cells can be recharged up to 1000 times. This saves money and at the same time protects our environment.

40-MHz technology

This system works in the 40-MHz frequency range, which rules out any interference from CB radio traffic.

Pilot tone

The operational reliability and proper, interference-free functioning of this unit are further enhanced by an inaudible pilot tone. This pilot tone causes the receiver to activate only when its corresponding transmitter detects sound (e. g. when a baby wakes up).

In the unlikely event of transmission interference from another signal source in the 40-MHz frequency range, you have the possibility of switching over to an alternative channel.

Range detection

If you move the receiver unit beyond the range of the transmitter, the optical reception-level indicator (12) on the receiver unit goes out.

You can also activate an acoustic signal-range warning indicator.

To do so, remove the battery-compartment cover on the transmitter unit and move the switch (13) located inside.

Optical reception-level display

As soon as a noise is detected, you will hear the actual sound and also see an optical indication of its reception (12).

The higher the level of the sound received, the greater the number of illuminated LED indicators.

Belt clips

The transmitter and receiver can both be carried around using the belt clip provided on the rear of each unit.

Preventing malfunctions

- To guarantee optimum signal transfer, ensure that the transmitter and receiver are both kept upright.
- There may be interference noise if the receiver is too far from the transmitter. If this occurs, locate the receiver closer to the transmitter.

- High-pitched feedback noise may be heard if the receiver is too close to the transmitter and the volume turned up. To prevent this happening, increase the distance between the transmitter and receiver.

- Discharged batteries may give rise to receiver noise.
- Please note that no general protection against eavesdropping is available in the 40-MHz frequency range.

Important information

- The MBF 4020 is a radio device, so the possibility of it picking up conversations or noise from other radio users (or of other radio users being able to hear your conversations) cannot be ruled out. However, the MBF 4020 uses transmission frequencies that eliminate such interference to a great extent. In the unlikely event of such interference arising, just switch over to the alternative channel (frequency).
- Please use only original mains adapters to run these devices. If one of the mains adapters should develop a defect, please contact your specialist dealer. The use of non-original mains adapters can lead to serious damage to the devices – especially if the correct polarity (+/-) and/or voltage rating is not observed.
- Do not pull on the lead when disconnecting the mains adapter from the wall socket or baby alarm. Always hold the lead by its plug in order to prevent damaged or torn cables.
- Note that running either device on battery power causes transmission and reception performance to be reduced somewhat with respect to mains-power operation.
- Note that batteries cannot be recharged inside the devices.
- The system is supplied with two mains-power adapters to allow both the transmitter and receiver to run on a 230V/50 Hz supply.

Use batteries only when no mains power is available. This will increase the service life of the batteries.

- If the devices are to remain out of use for an extended period, you are recommended to remove the batteries to prevent possible damage from cell leakage.

Care and warranty

Separate the device from other components prior to cleaning, if necessary, do not use aggressive cleansing agents.

The device has been subjected to a careful final inspection. In case of complaints, however, please return the device together with the receipt. We grant a guarantee period of 3 years from the date of purchase.

No claims will be accepted for damage due to wrong handling, improper use or wear. We reserve the right for technical modifications.

Items supplied

Transmitter, receiver, 2 mains-power adapters

Technical specifications

Carrier frequency (channel 1):
40.665 MHz

Carrier frequency (channel 2):
40.695 MHz

Operating voltage (transmitter):
6V DC, with four AAA batteries or rechargeable cells, or with mains-power adapter

Operating voltage (receiver):
6V DC, with four AAA batteries or rechargeable cells, or with mains-power adapter

Max. range:
400 m (depending on structural characteristics of place of use)

Plug-in mains adapter:
9V DC, 200 mA (secondary)
230V AC/50 Hz (primary)

For current product information
please refer to our Internet Site
<http://www.hartig-helling.de> ■

Le MBF 4020 est parfaitement adapté pour la surveillance des enfants en bas âge, des nourrissons ou encore des personnes invalides ayant besoin d'assistance.

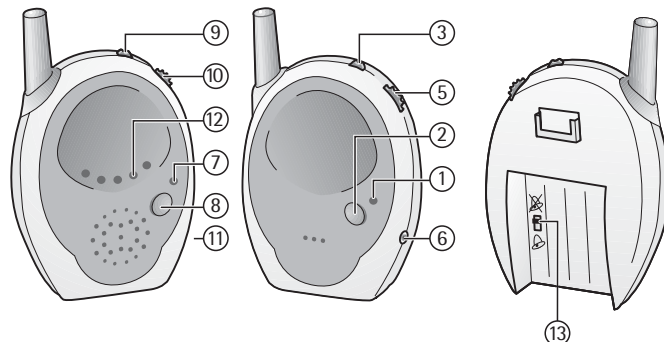
Ce baby-sitter électronique fonctionne à deux fréquences différentes (canaux) dans la gamme des fréquences 40 MHz et elle vous offre ainsi le confort d'une transmission de qualité optimale, sans câbles gênants ni la C.B. perturbatrice, ceci dans un rayon maximal de 400 m (sous des conditions architecturales optimales).

Vous pouvez utiliser le baby-sitter électronique indépendamment du réseau électrique, avec 4 piles rondes ou avec les blocs d'alimentation joints à l'installation.

Si vous choisissez d'utiliser l'installation avec les blocs d'alimentation, vous n'aurez pas besoin de retirer les piles des appareils.

Particularités

- tonalité pilote
- contrôle de portée
- surveillance des piles
- indication optique de réception



Mise en service de l'émetteur

Pour garantir une transmission optimale des signaux, placez l'émetteur verticalement dans la pièce que vous désirez surveiller.

Vous pouvez utiliser l'émetteur au choix avec le bloc d'alimentation secteur qui l'accompagne ou avec 4 piles (batteries rondes/accumulateurs). Dans le cas de l'utilisation avec des piles, mettez 4 piles rondes (non comprises dans la livraison) dans le compartiment à piles, comme décrit dans le chapitre «remplacement des piles». Pour l'utilisation de l'installation sur le réseau électrique, connectez le bloc d'alimentation secteur à la douille (6) de l'émetteur. Mettez ensuite l'émetteur en marche en actionnant l'interrupteur de service (2). La disponibilité de marche vous est alors indiquée par la DEL (1) s'allumant en rouge.

Le sélecteur de canal (3) agencé sur le côté supérieur de l'appareil vous permet de sélectionner l'un des deux canaux de transmission. L'installation transmet par le canal 1 à la position «1» et par le canal 2 à la position «2».

Pour des raisons de sécurité et dans le but de garantir une transmission optimale des bruits, nous vous recommandons de placer l'émetteur à une distance minimale d'un mètre de votre bébé.

Il est également recommandé, autant que possible, d'orienter le côté avant de l'appareil vers la personne que vous surveillez (par exemple votre bébé). En outre, assurez-vous que les bruits resp. les sons ne sont pas interrompus par des obstacles.

Mise en service du récepteur

Posez verticalement le récepteur près de vous.

Comme l'émetteur, vous pouvez utiliser le récepteur avec le bloc d'alimentation secteur qui l'accompagne ou avec quatre piles.

Dans le cas de l'utilisation avec des piles, mettez 4 piles rondes (non comprises dans la livraison) dans le compartiment à piles, comme décrit dans le chapitre «remplacement des piles».

Pour l'utilisation de l'appareil sur le réseau électrique, connectez le deuxième bloc d'alimentation secteur à la douille (11) du récepteur. En utilisant le sélecteur de canal (9), sélectionnez ensuite le canal (1 ou 2) que vous désirez utiliser. En règle générale, l'émetteur et le récepteur doivent impérativement être réglés en service sur le même canal (1 ou 2). Mettez en marche le récepteur en actionnant l'interrupteur de service (8). Après la mise en marche, la DEL (7) s'allume en rouge, vous indiquant ainsi la disponibilité de marche de l'appareil. Vous pouvez régler à volonté le volume en tournant le bouton de réglage de volume (10). Lorsque l'émetteur transmet un signal, l'intensité de ce dernier vous est indiquée par la chaîne de DEL (12). Plus un bruit sera fort, plus de DEL s'allumeront.

Essai de fonctionnement

Il est très important, avant la première mise en service du baby-sitter électronique, de procéder à un essai de fonctionnement de ce dernier. Placez à cet effet l'émetteur dans la pièce à surveiller et mettez par exemple en marche un récepteur radio, réglé en sourdine.

Ensuite, réglez l'émetteur à la sensibilité de réponse souhaitée en actionnant le régulateur de sensibilité (5).

Plus vous déplacez le régulateur vers le haut, plus l'émetteur sera sensible.

Enfin, parcourez les pièces de votre appartement avec votre récepteur et réglez ce dernier au volume souhaité.

Contrôle des piles

Si la tension de service n'est plus suffisante lorsque l'émetteur et le récepteur fonctionnent sur piles/piles rechargeables, cela vous est montré aussi bien sur l'émetteur que sur le récepteur.

Si la tension de service est insuffisante, les témoins de fonctionnement (le voyant LED1 pour l'émetteur et le voyant LED7 pour le récepteur) changent de couleur. Les diodes lumineuses passent du rouge au vert.

Important ! Les piles rechargeables ne peuvent pas être rechargées dans les appareils.

Remplacement des piles

Posez les appareils en orientant la face arrière vers vous, tirez les languettes débordantes des clips de port à la ceinture jusqu'à ce que vous entendiez ces dernières se détacher de leurs fixations. Glissez ensuite les clips vers le haut pour les sortir des fixations.

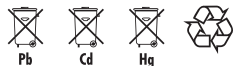
Ouvrez maintenant le couvercle du compartiment à piles et sortez les piles/accumulateurs épuisés.

Insérez les nouvelles piles/les nouveaux accumulateurs dans les cavités à piles prévues à cet effet tout en respectant la polarité (+/-) (se référer à l'inscription frappée dans le boîtier).

Refermez maintenant le couvercle du compartiment à piles dans l'ordre inverse à celui de l'ouverture, glissez de nouveau les clips de port à la ceinture dans leurs fixations et poussez les languettes vers l'arrière, jusqu'à ce que vous les entendiez s'enclencher.

Protégeons notre environnement !

Vous ne devez pas jeter les piles et accumulateurs qui portent les symboles ci-contre avec les déchets ménagers. Veuillez les déposer dans un lieu destiné à recueillir les piles usagées ou autres déchets de type spécial (renseignez-vous auprès des autorités locales), ou les retourner à votre fournisseur qui s'assurera qu'elles seront éliminées sans danger.



En outre vous préserverez l'environnement en utilisant des piles rechargeables. En effet, celles-ci peuvent être rechargées jusqu'à 1000 fois, si elles sont utilisées correctement.

Elles vous permettront de réaliser des économies et d'apporter votre contribution à la préservation de l'environnement.

Technologie 40 MHz

Le système travaille dans une gamme de fréquence de 40 MHz dans laquelle les perturbations imputables aux radios amateurs sont exclues.

Tonalité pilote

La sécurité de fonctionnement et l'absence de défaillance de ce baby-sitter sont améliorées par un signal pilote supplémentaire pour vous non perceptible mais qui a fait ses preuves dans la pratique. Cette tonalité pilote a pour effet que le récepteur ne se met en marche que lorsque les bruits sont émis par le propre émetteur, par exemple le nourrisson que vous surveillez.

Dans les cas rares où vous observeriez pendant la transmission des perturbations provoquées par d'autres sources de signaux de la gamme des fréquences 40 MHz, vous avez la possibilité de commuter votre appareil sur un autre canal.

Contrôle de portée

Si vous vous déplacez hors de la portée de votre récepteur, ceci vous sera indiqué en ce sens que l'indicateur optique de réception (12) du récepteur ne sera plus allumé.

En outre, il vous est possible d'activer sur le récepteur un signal acoustique de portée.

A cet effet, il vous suffira tout simplement d'ouvrir le couvercle du compartiment à piles du récepteur et d'activer le commutateur (13) qui s'y trouve.

Indication optique de réception

Aussitôt que les appareils transmettent un bruit, vous obtenez non seulement un signal acoustique, mais aussi un signal optique par l'indicateur de réception (12).

Plus le bruit reçu sera fort, plus de DEL s'allumeront.

Clip ceinture

L'émetteur et le récepteur peuvent être portés à la ceinture à l'aide des clips existants sur le côté arrière.

Indications pour les cas de perturbations

- Posez l'émetteur et le récepteur verticalement afin de garantir des conditions d'émission et de réception optimales.
- Des bruits parasites peuvent intervenir lorsque le récepteur est excessivement éloigné de l'émetteur. Dans ce cas, nous vous recommandons de réduire la distance entre les deux appareils.
- Un sifflement peut intervenir lorsque le récepteur est trop proche de l'émetteur et que son volume est réglé trop fort (rétroaction, réaction acoustique). Pour éviter ce phénomène, nous vous recommandons d'agrandir la distance entre l'émetteur et le récepteur.
- Des piles/accumulateurs excessivement faibles sont susceptibles de provoquer des bruits de fond dans le récepteur.

- Veuillez bien noter que la gamme des fréquences 40 MHz, en règle générale, n'offre aucune protection contre les écoutes par des tierces personnes.

Informations importantes

- Etant donné que le MBF 4020 fonctionne sur la base d'ondes radio, il n'est pas possible d'exclure que vous puissiez recevoir des conversations radio d'autres participants et que d'autres personnes puissent recevoir les conversations resp. Les bruits émis par votre émetteur. Le MBF 4020 utilise cependant des fréquences de transmission qui permettent d'exclure la quasi-totalité de ces perturbations. Si, dans quelques cas exceptionnels, vous deviez constater de telles perturbations, commuter votre appareil sur l'autre canal (fréquence).
- Veuillez s'il vous plaît, lors du service des appareils, utiliser exclusivement les blocs d'alimentation originaux.

Si, des fois, l'un des blocs d'alimentation devait être endommagé, adressez-vous à votre distributeur spécialisé. L'utilisation de blocs d'alimentation d'origine inconnue est susceptible, en cas de non-respect de la polarité (+/-) et de la tension, de provoquer des dommages graves sur les appareils.

- Ne déconnectez pas les blocs d'alimentation des prises de courant murales et des appareils d'appel en les tirant par les câbles; tenez plutôt les blocs d'alimentation par les connecteurs resp. les boîtiers et retirez ces derniers afin d'éviter toute rupture ou déchirure de câble.
- Si vous utilisez l'un des appareils ou les deux appareils avec des piles/accumulateurs, les performances d'émission et de réception se réduiront légèrement par rapport au service avec les blocs d'alimentation au secteur.

- Il n'est pas possible de recharger les accumulateurs dans les appareils.
- Les appareils sont accompagnés de deux blocs d'alimentation au secteur afin que vous puissiez raccorder l'émetteur et le récepteur à toute prise murale (230 V/50 Hz). Vous n'utiliserez donc les piles et les accumulateurs qu'aux endroits où vous ne disposez pas de prise murale. De cette manière, vous prolongerez la durée de vie de vos piles et accumulateurs.
- En cas d'interruptions prolongées du service, nous vous recommandons de retirer les piles des appareils, car des piles épuisées sont susceptibles de s'écouler et d'endommager les appareils.

Entretien et garantie

Avant le nettoyage, coupez si nécessaire l'appareil d'autres composants et n'utilisez pas de produits de nettoyage agressifs.

L'appareil a été soumis à un contrôle final minutieux. Si vous deviez toutefois avoir une réclamation, envoyez-nous les appareils avec le bon d'achat. Nous proposons une garantie de 3 ans à compter de la date d'achat.

Nous ne nous portons pas garants pour les dommages occasionnés par une manipulation incorrecte, une utilisation non conforme ou l'usure. Sous toutes réserves de modifications techniques.

Accessoires

Émetteur, récepteur, deux blocs d'alimentation au secteur.

Spécifications techniques

Fréquence porteuse canal 1 :
40,665 MHz

Fréquence porteuse canal 2 :
40,695 MHz

Tension de service (émetteur) :
6V DC, avec 4 piles/accumulateurs (AAA) ou avec blocs d'alimentation

Tension de service (récepteur) :
6V DC, avec 4 piles/accumulateurs (AAA) ou avec blocs d'alimentation

Portée maximale :
400 m selon les conditions architecturales

Bloc d'alimentation à connecteur :
9V DC, 200 mA secondaire
230V AC/50 Hz primaire

Notre site Internet
<http://www.hartig-helling.de> vous informe sur les produits actuels. ■

MBF 4020 si adatta ottimamente per sorvegliare bambini, neonati o persone bisognose di cure.

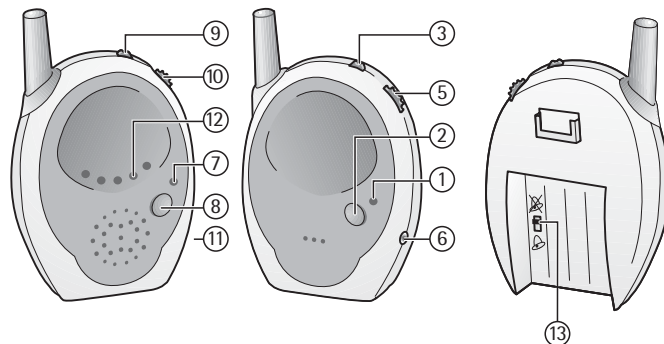
Il baby interfono opera su due frequenze differenti (canali) ad una frequenza di 40 MHz. Offre in questo modo il comfort di una qualità di trasmissione ottimale senza dover utilizzare cavi inutili o trasmettitori CB in un raggio fino a 400 m (in condizioni ottimali).

L'interfono può essere alimentato con 4 batterie o attraverso un alimentatore di rete elettrica.

Se si opta per l'alimentatore di rete elettrica, non è necessario rimuovere le batterie dall'apparecchio.

Caratteristiche

- suono pilota
- controllo portata
- monitoraggio batteria
- visualizzatore ottico di ricezione



Messa in esercizio del trasmettitore

Per garantire una trasmissione ottimale, si consiglia di posizionare il trasmettitore verticalmente nella stanza da monitorare.

Il trasmettitore può essere alimentato sia a corrente elettrica che con quattro microcelle (batterie/accumulatori). Per il funzionamento a batterie inserire, come descritto al paragrafo «Sostituzione delle batterie», quattro microcelle (non comprese nella fornitura) nell'alloggiamento per le batterie. Per il funzionamento con collegamento alla rete collegare l'alimentatore di rete alla presa (6). Azionare il trasmettitore attraverso l'interruttore di accensione (2). Il LED rosso (1) segnala che l'apparecchio è pronto al funzionamento.

Con l'interruttore per la selezione del canale (3) sulla parte superiore è possibile selezionare uno dei due canali di trasmissione. In posizione «1» l'apparecchio trasmette sul canale 1 ed in posizione «2» sul canale 2.

Per motivi di sicurezza e per una trasmissione ottimale dei rumori consigliamo di mantenere una distanza tra trasmettitore e neonato che non superi un metro.

La parte anteriore dell'apparecchio deve essere indirizzata verso la persona che si desidera sorvegliare (ad es. il neonato). Inoltre è necessario prestare attenzione affinché i rumori o il suono non vengano interrotti da ostacoli.

Messa in esercizio del ricevitore

Posizionare il ricevitore orizzontalmente nelle proprie vicinanze.

Come per il trasmettitore, anche il ricevitore può essere alimentato con alimentatore di rete elettrica oppure con quattro batterie. Per il funzionamento a batterie inserire, come descritto al paragrafo Sostituzione delle batterie, quattro microcelle (non comprese nella fornitura) nell'alloggiamento per le batterie.

Per il funzionamento con collegamento alla rete collegare il secondo alimentatore di rete alla presa (11). Con l'interruttore per la selezione del canale (9) è possibile selezionare il canale di trasmissione (1 o 2). Per il funzionamento è necessario che trasmettitore e ricevitore siano impostati sullo stesso canale (1 o 2). Attivare il ricevitore con l'interruttore d'accensione (8). Dopo l'azionamento si accende il LED (7) rosso segnalando di essere pronto al funzionamento. Ruotando il regolatore del volume (10) è possibile regolare il volume secondo le proprie esigenze. Quando il trasmettitore trasmette un segnale, la catena del LED (12) visualizza otticamente l'intensità del segnale. Quanto più forte è il rumore, tanti più LED si accenderanno.

Verifica delle funzioni

È molto importante verificare le funzioni del baby interfono prima della prima messa in esercizio. Posizionare quindi il trasmettitore nella stanza desiderata ed accendere ad es. una radio a volume ambiente.

Successivamente impostare il trasmettitore con il regolatore della sensibilità (5) alla sensibilità desiderata.

Quanto più si ruota il regolatore verso l'alto, tanto più si aumenta la sensibilità del trasmettitore.

Infine portare il trasmettitore attraverso le proprie stanze ed impostare il volume desiderato.

Monitoraggio batteria

Quando nel funzionamento a batterie/accumulatori la carica delle batterie non è più sufficiente, si riceverà un segnale sia sul trasmettitore che sul ricevitore.

Ad una carica insufficiente delle batterie i visualizzatori di operatività (LED 1 per il trasmettitore e LED 7 per il ricevitore) iniziano a lampeggiare. Dal ricevitore viene emesso inoltre un segnale acustico che segnala le batterie/accumulatori scarichi.

Importante ! Gli accumulatori non possono essere caricati negli apparecchi.

Sostituzione delle batterie

Posizionare gli apparecchi sul dorso, tirare alle linguette sporgenti delle clip di cinta fino a quando si staccano dai supporti. Successivamente spingere dai supporti le clip di cinta verso l'alto.

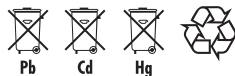
A questo punto aprire il coperchio dell'alloggiamento delle batterie ed estrarre dall'apparecchio le batterie/accumulatori.

Inserire le batterie/accumulatori nuovi rispettando la corretta polarità (+/-) nelle apposite camere (vedere diciture nell'alloggiamento).

A questo punto chiudere il coperchio dell'alloggiamento delle batterie nella sequenza inversa, spingere le clip di cinta di nuovo sui rispettivi supporti e premere all'indietro le linguette sporgenti fino a quando si sente il clic d'innesto.

Contribuite alla tutela dell'ambiente !

Non si devono smaltire insieme con i rifiuti domestici le batterie e gli accumulatori consumati, che sono contrassegnati con i simboli indicati di seguito.



Tali prodotti devono essere consegnati in un centro di raccolta per batterie consumate o per rifiuti industriali (pregasi informarsi presso l'ufficio comunale), oppure al rivenditore presso il quale si è acquistato l'apparecchio. Il centro di raccolta e il rivenditore provvederanno poi ad uno smaltimento ecocompatibile.

Tecnica da 40 MHz

L'impianto opera ad una frequenza di 40 MHz escludendo in questo modo interferenze dovute a trasmettitori CB.

Suono pilota

Il funzionamento sicuro e l'assenza di disturbi di questo babyphon sono migliorati ulteriormente grazie ad un suono pilota inaudibile ed efficace. Questo suono pilota consente al ricevitore di attivarsi soltanto quando vengono trasmessi rumori dal proprio trasmettitore, ad es. al neonato da sorvegliare.

Nel caso raro in cui la trasmissione venga disturbata da altre fonti di segnale ad una frequenza da 40 MHz, si ha la possibilità di passare ad un altro canale.

Controllo portata

Se ci si trova con il proprio ricevitore fuori dalla portata del trasmettitore, il visualizzatore ottico di ricezione (12) del ricevitore non è più acceso.

Inoltre sul ricevitore è possibile attivare un segnale acustico per la portata.

Per questo è necessario aprire semplicemente il coperchio dell'alloggiamento delle batterie del ricevitore ed azionare l'interruttore (13) presente all'interno.

Visualizzatore ottico di ricezione

Non appena viene trasmesso un rumore è possibile accorgersene dal suono, ma anche attraverso il visualizzatore ottico di ricezione (12).

Quanto più intenso è il rumore ricevuto, tanto più diodi si accenderanno.

Clip di cinta

Trasmettitore e ricevitore possono essere fissati alla cinta con le clip di cinta presenti sul retro dell'apparecchio.

Istruzioni in caso di disturbi

- Per assicurare una trasmissione e ricezione ottimali, il trasmettitore e il ricevitore devono essere disposti in posizione verticale.
- Se il ricevitore si trova troppo lontano dal trasmettitore, possono formarsi dei rumori di disturbo. In un caso del genere, si deve ridurre la distanza tra i due apparecchi.

- Se il ricevitore è troppo vicino al trasmettitore e il suo volume è alto, può formarsi un suono a sibilo (feedback, accoppiamento controeccitato acustico). Ciò può essere evitato aumentando la distanza tra il trasmettitore e il ricevitore.
 - Se le pile o gli accumulatori sono troppo deboli, nel ricevitore può formarsi un fruscio.
 - Si tenga presente che, nella gamma di frequenza di 40 megahertz, non esiste una protezione generale contro le intercettazioni.
- ### **Informazioni importanti**
- Poiché il MBF 4020 opera su delle frequenze non è possibile escludere che si possano ascoltare conversazioni di altre conversazioni radiotrasmettenti e che questi possano ascoltare i rumori o le conversazioni trasmesse dal proprio trasmettitore. MBF 4020 utilizza tuttavia frequenze di trasmissione che escludono ampiamente tali interferenze. Se si dovessero comunque verificare simili disturbi si consiglia di passare ad un'altro canale (frequenza).
 - Per il funzionamento delle apparecchiature si consiglia di utilizzare alimentatori di rete originali. Qualora uno degli alimentatori dovesse essere difettoso, si consiglia di rivolgersi al proprio rivenditore. Utilizzando altri alimentatori di rete e se non si rispetta la corretta polarizzazione (+/-) ed ampiezza della tensione si possono verificare dei danneggiamenti rilevanti alle apparecchiature.
 - Per estrarre gli alimentatori di rete dalle prese di corrente e dal baby interfono è necessario non tirare al cavo, ma afferrare ed estrarre gli alimentatori alle spine per evitare la rottura o uno strappo del cavo.
 - Se uno o entrambe le apparecchiature sono alimentate a batteria/accumulatori, la potenza di ricezione e di trasmissione saranno ridotte rispetto ad un'alimentazione di rete.

- Gli accumulatori non possono essere caricati negli apparecchi.
- La fornitura comprende due alimentatori di rete affinché sia il trasmettitore che il ricevitore possano essere collegati ad una presa (230 Volt/50 Hz). Impiegare le batterie / accumulatori soltanto ove non è disponibile una presa di corrente. In questo modo è possibile prolungare la durata delle batterie o degli accumulatori.
- In caso di prolungato periodo di inattività si consiglia di estrarre le batterie poiché possono provocare dei danneggiamenti rilevanti a causa di eventuali perdite.

Manutenzione e garanzia

Prima di procedere alla pulizia dell'apparecchio lo si deve eventualmente scollegare dagli altri componenti e non si deve fare uso di detersivi corrosivi.

L'apparecchio è stato sottoposto ad un accurato controllo finale. Se ciononostante avete motivi di reclamo, spediteci l'apparecchio unitamente alla ricevuta d'acquisto.

La nostra azienda offre una garanzia di 3 anni a partire dalla data di acquisto.

Si declina ogni responsabilità per danni dovuti a manipolazione errata, uso inappropriato o usura. Con riserva di modifiche tecniche. bambini.

Accessori

Trasmettitore, ricevitore, due alimentatori



Frequenza portante canale 1 :
40665 MHz

Frequenza portante canale 2 :
40695 MHz

Tensione di funzionamento
(trasmettitore) :
6V DC, con quattro microbatterie/
accumulatori (AAA) senza
alimentatore

Tensione di funzionamento
(ricevitore) :
6V DC, con quattro microbatterie/
accumulatori (AAA) senza
alimentatore

Max. portata :
400 m in base alle condizioni della
costruzione

Alimentatore :
9V DC, 200 mA secondario
230V AC/50 Hz primario

Notizen/Notes/Notices/Annotazioni



CE-Konformitätserklärung

Wir,

HARTIG & HELLIG GMBH & CO. KG
HAFENSTRASSE 280
45356 ESSEN
GERMANY

erklären, dass das Produkt

MBF 4020

Babyruf

den Schutzanforderungen entspricht, die in der Richtlinie des Rates zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten über die elektromagnetische Verträglichkeit (1999/5/EC) festgelegt sind

R & TTE

Zur Beurteilung wurden folgende Normen herangezogen:

EN301489-1-3

EN300220-1

EN60065

Die Prüfung wurde durchgeführt von:

BZT-ETS Certification GmbH

Notified body ID-No.:

CE0681①



Rechtsgültige Unterschrift

